



## **Court Interpreter Training** **by Professor Holly Mikkelson** **11/9/12 – 11/12/12 Bellevue College, WA**

---

Professor Holly Mikkelson, the author of Acebo, will be offering a four-day court interpreter training series at Bellevue College, Washington, from 11/9/12 to 11/12/12, 10:00 am to 6:00 pm.

<http://www.miis.edu/academics/faculty/hmikkelson>  
[http://works.bepress.com/holly\\_mikkelson/cv.pdf](http://works.bepress.com/holly_mikkelson/cv.pdf)

The opportunity would provide language-neutral and Spanish-specific instruction for aspiring and working court interpreters.

The first day would be oriented towards inexperienced interpreters who have not yet attained certification, and would be language-neutral. The second and third days would address the needs of more experienced, certified interpreters of all languages, and the fourth day would focus on advanced Spanish interpreting, including preparation for the FCICE (federal oral exam) scheduled for the summer of 2013.

Classes are offered for the fee of \$100 per day and open to any one who is interested, regardless of skill level. Attendees can choose to attend any of the training days. **Washington AOC and Oregon OJD court interpreter continuing education credits have been approved.** There will be a one-hour lunch break. Light refreshment will be provided for the class.

Please contact Ping Lau at [CantonesInterpreter@gmail.com](mailto:CantonesInterpreter@gmail.com) for registration.

Ping Lau  
Certified Mandarin Court Interpreter  
Certified Cantonese Court Interpreter

## **Day 1**

1. Establishing Yourself as a Freelance Interpreter (1 hour)
  - job market, running a business, professional networking, continuing education, certification
2. Interpreting Techniques (2 hours)
  - sight translation theory and practice, consecutive interpreting theory and practice, simultaneous interpreting theory and practice
3. Community Interpreters' Codes of Ethics (1 hour)
  - universal standards vs. setting-specific standards, triadic interviews, collaborative vs. adversarial situations
4. Specialized Terminology (1 hour)
  - fields of knowledge, resources and research methods, learning and retaining terms, language enhancement
5. Certification (1 hour)
  - rationale, requirements, levels of certification, exam components, study tips, overcoming test anxiety

## **Day 2 (6 general credits from Oregon & Washington)**

1. Memory and Note-taking (1.5 hours)
2. Translation Skills for Interpreters (1.5 hours)
3. Public Speaking (1.5 hours)
4. Resources for Researching Terminology (1.5 hours)

## **Day 3 (4 general credits & 2 ethics credits from Oregon & Washington)**

1. Ethics and Professional Standards for Court Interpreters (2 hours including panel)
  - the Code of Ethics, professional conduct, courtroom protocol, problem-solving
2. Comparative Law for Interpreters (1.5 hours)
3. Deposition Interpreting (1.5 hours)
4. How to Keep Your Poise When Interpreting in Stressful Situations (1 hour)

## **Day 4 (6 general credits from Oregon & Washington)**

1. Overview of the FCICE Oral Exam (1 hour)
2. Sight Translation Techniques and Strategies (1.5 hours)
3. Consecutive Interpreting Techniques and Strategies (1.5 hours)
4. Simultaneous Interpreting Techniques and Strategies (1 hour)
5. Study Tips (1 hour)